

G. Dreiunddreissigste Woche (17. — 23. Nov.)

33. So fühl ich erst die Welt

*Die ausser meiner Seele Miterleben
An sich nur frostig leeres Leben,
Und ohne Macht sich offenbarend
In Seelen sich von neuem schaffend
In sich, den Tod nur finden könnte.*

GA 40 1912-13 | 1918-19
G Dritte November-Woche (1912: 17. – 23. November)

33 So **fühl'ich** erst die Welt, | **fühl ich**
Die außer meiner Seele Miterleben
An sich nur frostig leeres Leben
Und ohne Macht sich offenbarend
In Seelen sich von neuem schaffend
In sich den Tod nur finden könnte.

RUDOLF STEINER

CALENDARIO DELL'ANIMA ANTROPOSOFICO

Edizione italiana stampata
a solo scopo di studio

Questo lavoro è riservato a singole persone o
gruppi di studio che vogliono avere un
approccio iniziale col tedesco del
Calendario dell'anima.

Questo librettino di quattro facciate
completa il foglio A4 col testo tedesco
“ALLA NOLLI MANIERA” – 33

4a edizione italiana – Marzo 2026

GA 40a *G. Dreiunddreissigste Woche (17. Nov. – 23. Nov.)*

*33. So fühl'ich erst die Welt
Die ausser meiner Seele Miterleben
An sich nur frostig leeres Leben
Und ohne Macht sich offenbarend
In Seelen sich von neuem schaffend
In sich den Tod nur finden könnte.*

g. Trentatreesima settimana (17. Nov. – 23. Nov.)

Così soltanto io sento l'universo:
senza il palpito vivo del mio cuore
in se stesso è sol gelo e vuota vita;
e se impotente mai si rivelasse
a generarsi a nuovo dentro i cuori,
trovar potrebbe in sé soltanto morte.

Silvia Schwarz Colorni da RA dic 1954

Così ora io sento il mondo che, lasciata senza l'esperienza
della mia anima, sarebbe solo gelo e vuota vita, e la sua gloria
senza il potere di rigenerarsi a nuova vita nell'anima umana,
potrebbe trovare in sé soltanto morte.

Traduzione italiana del testo inglese commentato
da Eleanor C. Merry (da un dattiloscritto)

Ora io sento il mondo così,
Che al vibrare dell'anima mia
Per sé stesso non è che vita gelida e vuota;
E se non si rivela nelle anime,
Con vigore novellamente creandovisi,
In sé non potrebbe trovare che morte.

Giovanni Colazza - disponibile on-line, ad esempio qui:
<http://de.scribd.com/doc/57267059/Rudolf-Steiner-Calendario-dell-Anima-traduzione-di-G-Colazza>

Così ora sento il mondo,
Spogliato dell'intimo convivere della mia anima,
In sé solo vuota gelida vita
Manifestando sé impotente
Creando sé a nuovo nelle anime,
Dentro sé trovar potrebbe solo morte.

Alessandro Di Grazia - Téchnē Editrice

Così soltanto io sento il Mondo:
senza Partecipazione della mia Anima,
in sé è solo gelida vuota Vita;
e se si manifestasse senza la Potenza
di generarsi a nuovo nelle Anime,
trovar potrebbe in sé solo la Morte.

Quaderni del Gruppo di UR - disponibile on-line, ad esempio qui:
http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20Calendario%20Animico.pdf

Sentimento del sé

Così solamente sento il mondo
che senza partecipazione della mia anima
potrebbe trovare in sé solo gelida, fredda vita,
e manifestandosi senza potenza
ricreandosi a nuovo nelle anime
potrebbe trovare in sé solo la morte.

Maestro Claudio Gregorat

Così soltanto posso sentire il mondo: senza il vivo palpito del
mio cuore è di per sé solo gelida e vuota vita, e se mai si rive-
lasse incapace di ricrearsi a nuovo nei cuori, in sé solo morte
potrebbe trovare.

Sguardo sul “Calendario dell'anima” di Manfred Kruger
a cura della Casa di Salute Raphael

Solo così sento ora il mondo,
Che tranne la partecipazione viva della mia anima
Da sé soltanto gelida vuota vita
E senza potenza si sta manifestando,
In anime creandosi di nuovo,
In sé la morte soltanto potrebbe trovare.

Kaspar Appenzeller